



探	寶	尋	寶
taam3	bou2		bou2
		Cam4	
Varsha		hunt for	treasure

作者：Natalie Wan
 圖畫：Debasmita Dasgupta
 錄音：Kit Shum

謹將呢個故事獻畀 余該隱，
 感謝佢為我哋寫咗咁多出色嘅粵文故事。

This story is dedicated to Cain Yu for his prolific writings that brought us enchanting stories.



探寶 taam3 bou2	同 tung4	爸爸 baa1 sang1	生活 wut6	喺 hai2	一個 jat1 go3	小 siu2	村莊 cyun1 zong1
Varsha	and	papa	live	at	one (measure)	small	village
入面， jap6 min6	呢個 nei1 go3	小 siu2	村莊 cyun1 zong1	叫做 gius3 zou6	「寶莊」。 bou2 zong1	寶莊 bou2 zong1	
inside	this	small	village	called	Treasure village	Treasure village	
就好似 zau6 hou2 ci5	一個 jat1 go3	寶藏 bou2 zong6	噉， gam2	令人 ling6 jan4	如痴如醉， ci1 jyu4 zeoi3		
just like	one (measure)	treasure	this way	make people	engrossed		
所以 so2 jis5	叫做 gius3 zou6	寶莊。 bou2 zong1	藍天 laam4 tin1	白雲、 baak6 wan4	小橋 siu2 kiu4	流水、 lau4 sei2	
therefore	called	Treasure village	blue sky	white cloud	small bridge	running water	
寶莊 bou2 zong1	真係 zan1 hai6	好 hou2	迷人呀。 mai4 jan4 aa3				
Treasure village	really	very	charming (particle)				





就 算	寶 莊	幾 咁	靚	都 好，	探 寶	始 終
Zau ₆ syun ₃	bou ² zong ¹	gei ² gam ₃	leng ₃	dou ¹ hou ²	taam ₃ bou ²	ci ² zung ¹
even if	Treasure village	is how	beautiful	it is still true that...	Varsha	still

都 係	好 唔	開 心。	佢	塊 面	有 胎 記，	又 有
dou ¹ hai ₆	hou ² m ₄	hoi ¹ sam ¹	keoi ₅	faai ₃ min ₆	jau ₅ toi ¹ gei ₃	jau ₆ jau ₅
also is	very not	happy	she	piece of face	have birthmark	also have

雀 斑，	搞 到	佢 好	自 卑。	佢 覺 得	自 己 好
zoek ₃ baan ¹	gaau ² dou ₃	keoi ₅ hou ²	zi ₆ bei ¹	keoi ₅ gok ₃ dak ¹	zi ₆ gei ² hou ²
freckle	make	she very	feel inadequate	she feel	oneself very

醜 樣，	所 以	唔 敢	同 朋 友	出 去	玩。	就 算
cau ² joeng ²	so ² ji ₅	m ₄ gam ²	tung ₄ pang ₄	jaus	ceot ¹ heoi ₃	waan ² zau ₆ syun ₃
ugly	therefore	not dare to	with friend	get out	to play	even if

外 面	風 景	幾 靚	都 好，	佢 都	唔 敢	行
ngoi ₆ min ₆	fung ¹ ging ²	gei ² leng ₃	dou ¹ hou ²	keoi ₅ dou ¹	m ₄ gam ²	haang ₄
outside	landscape	how beautiful	even then	she all, also	not dare to	walk

出 門 口	半 步。	佢 每 日	都 祈 禱：	「神 仙	神 仙，
ceot ¹ mun ₄ hau ²	bun ₃ bou ₆	keoi ₅ mui ₅ jat ₆	dou ¹ kei ₄ tou ²	san ₄ sin ¹	san ₄ sin ¹
out doorway	half step	she every day	all, also pray	deity	deity

快 啲	嚟 幫	我 啦，	我 好	想 變	得 可 愛	啲，	我
faai ₃ di ¹	lei ₄ bong ¹	ngo ₅ laa ¹	ngo ₅ hou ²	soeng ² bin ₃	dak ¹ ho ² oi ₃	di ¹	ngo ₅
be quick and	come to help	I (particle)	I very	want to change (suffix)	cute	-er	I

想 有 一 對	迷 人 嘅	大 眼 睛，	白 雪 雪 嘅
soeng ² jau ₅ jat ¹ deoi ₃	mai ₄ jan ₄	ge ₃ daai ₆	ngaans ₅ zing ¹
want to have one pair of	charming (linker)	big eye	snow white (linker)

皮 膚，	同 埋	細 細 粒 嘅	酒 粒	……」
pei ₄ fu ¹	tung ₄ maai ₄	sai ₃ sai ₃ nap ¹	ge ₃ zau ² nap ¹	
skin	and	small (linker)	dimple	



直到一晚，外面落緊暴雨。探寶望出

Zik⁶ dou³ jat¹ maans⁵ ngoi⁶ min⁶ lok⁶ gan² bou⁶ jyu⁵ taams³ bou² mOng⁶ Ceot¹

until one night outside fall -ing rainstorm Varsha look out

玻璃窗嗰陣，突然間見到一隻爪，隻爪

bo¹ lei¹ coeng¹ go² zan² dat⁶ jin⁴ gaan¹ gin³ dou² jat¹ zek³ zaau² zek³ zaau²

glass window that time suddenly see one (measure) claw (measure) claw

不停刮個玻璃窗，仲發出恐怖嘅「吱

bat¹ ting⁴ gwaat³ go³ bo¹ lei¹ coeng¹ zung⁶ faat³ Ceot¹ hung² bou³ ge³ zi¹

without stop scratch (measure) glass window even make scary (linker) squeak

吱」聲。佢以為自己望錯聽錯，於是再望

zi¹ seng¹ keois⁵ jis⁵ wai⁴ zi⁶ gei² mOng⁶ CO³ teng¹ CO³ jyu¹ si⁶ zoi³ mOng⁶

squeak sound she think oneself see wrong hear wrong so again look

再聽，點知佢又見到同一隻爪。探寶

zoi³ teng¹ dim² zi¹ keois⁵ jau⁶ gin³ dou² tung⁴ jat¹ zek³ zaau² taams³ bou²

again hear unexpectedly she also see the same (measure) claw Varsha

心諗：「會唔會係神仙派嚟嘅精靈呢？」

sam¹ nam² wui⁵ m⁴ wui⁵ hai⁶ san⁴ sin¹ paa³ lei⁴ ge³ zing¹ ling⁴ ne¹

think will or will not is deity send come (linker) spirit/fairy (particle)

於是，好奇嘅探寶忍唔住行出去

jyu¹ si⁶ hou³ kei⁴ ge³ taams³ bou² jan² m⁴ zyu⁶ haang⁴ Ceot¹ heoi³

so curious (linker) Varsha cannot help to walk out

望一望——佢見到一隻好得意嘅

mOng⁶ jat¹ mOng⁶ keois⁵ gin³ dou² jat¹ zek³ hou² dak¹ jis³ ge³

look a bit she see one (measure) very cute (linker)



小動物! 但外面落雨落得太勁, 探寶

siu² dung₆ mat₆ daan₆ ngoi₆ min₆ lok₆ jyus₅ lok₆ dak¹ taais₃ ging₆ taams₃ bou²

little animal but outside rain fall (suffix) too heavy Varsha

驚小動物淋濕, 於是抱佢入屋。探寶

geng¹ siu² dung₆ mat₆ lam₄ sap¹ jyus₁ si₆ pou₅ keois₃ jap₆ uk¹ taams₃ bou²

fears little animal get wet so carry it into the house Varsha

細心幫小動物沖涼 嘅時候, 佢發現

Sai₃ sam¹ bong¹ siu² dung₆ mat₆ cung¹ loeng₄ ges₃ si₄ hau₆ keois₃ faat₃ jin₆

carefully help little animal shower/bath (linker) time she find out

有啲污糟嘢洗唔甩。「噢, 原來佢呢度有

jau₅ di¹ wu¹ zou¹ jes₅ sai² lat¹ ji² jyun₄ loi₄ keois₃ nei¹ dou₆ jau₅

a bit dirty thing wash not get rid off Look! it turns out it here have

幾隻圓碌碌嘅啡色大斑點。好特別, 好

gei² daat₃ luk¹ luk¹ ges₃ fe¹ sik¹ baan¹ dim² hou² dak₆ bit₆ hou²

several (measure) round (and cute) (linker) brown big spot very special very

可愛呀。不過, 佢係唔係豹呢? 佢會唔會

ho² ois₃ aa₃ bat¹ gwo₃ keois₃ hai₆ m₄ hai₆ paaus₃ ne¹ keois₃ wui₅ m₄ wui₅

cute (particle) however it is or isn't leopard (particle) it will or will not

食咗我啲?」探寶又開心又激動。直到

sik₆ zo² ngo₅ gaa₃ taams₃ bou² jau₆ hoi¹ sam¹ jau₆ gik¹ dung₆ zik₆ dou₃

eat -en I (particle) Varsha also happy also excited until

小動物發出「喵」嘅叫聲, 佢先

siu² dung₆ mat₆ faat₃ ceot¹ meu¹ ges₃ giu₃ seng¹ keois₃ sin¹

little animal make meow (linker) cry (of animals) she then

鬆一口氣。

sung¹ jat¹ hau² hei₃

breathe a sigh of relief



嗰 go ²	一 jat ¹	晚， maans	探 taams	寶 bou ²	係 hai ⁶	噉 gam ²	摸 mo ²	隻 zek ³	貓 maau ¹	貓， maau ¹	就 Zau ⁶	好 hou ²	似 ci ⁵	
that	one	night	Varsha		keep doing	touch	(measure)	kitty			just like			
貓 maau ¹	貓 maau ¹	係 hai ⁶	佢 keoi ⁵	成 seng ⁴	個 go ³	世 sai ³	界 gaa ³	噉 gam ²	同 tung ⁴	時 si ⁴	間， gaan ¹			
kitty		is	she/her	whole	(measure)	world	that way		at the same time					
貓 maau ¹	貓 maau ¹	都 dou ¹	緊 gan ²	緊 gan ²	依 ji ¹	偎 wui ¹	喺 hai ²	探 taams	寶 bou ²	身 san ¹	邊。 bin ¹	探 taams	寶 bou ²	
kitty		all, also	tightly		cuddle up to	at	Varsha			beside		Varsha		
爸 baa ⁴	爸 baa ¹	見 gin ³	到 dou ²	佢 keoi ⁵	哋 dei ⁶	咁 gam ³	溫 wan ¹	馨， hing ¹	主 zyu ²	動 dung ⁶	提 tai ⁴	出 ceot ¹		
papa		see		they		so	heartwarming		actively		suggest			
收 sau ¹	養 joeng ⁵	貓 maau ¹	貓。 maau ¹	之 zi ¹	後 hau ⁶	嘅 ge ³	日 jat ⁶	子， zi ²	貓 maau ¹	貓 maau ¹	成 seng ⁴	日 jat ⁶	喺 hai ²	
adopt		kitty		afterwards	(linker)	days			kitty		all the time		at	
探 taams	寶 bou ²	屋 uk ¹	企 kei ²	跳 tiu ³	嚟 lei ⁴	跳 tiu ³	去， heoi ³	甚 sam ⁶	至 zi ³	自 zi ⁶	己 gei ²	一 jat ¹	個 go ³	出 ceot ¹
Varsha		home		jumping around				even		oneself		one (measure)	go out	
寶 bou ²	莊 zong ¹	玩。 waan ²	貓 maau ¹	貓 maau ¹	生 sang ¹	活 Wut ⁶	得 dak ¹	好 hou ²	開 hoi ¹	心。 sam ¹				
Treasure village		to play	kitty		live	(suffix)	very		happy					



探寶	見到	佢	動作	咁	笨拙，	身上	又有		
taam3 bou2	gin3 dou2	keois	dung6 zok3 gam3	ban6 zyut6	san1 soeng6	jau6	jau5		
Varsha	see	it	movement	so	clumsy	on the body	also have		
啡色	大	斑點，	好似	見到	佢	自己	噉，	就	諗：
fe1 sik1	daai6	baan1 dim2	hou2 cis	gin3 dou2	keois	zi6 gei2	gam2	Zau6	nam2
brown	big	spot	just like	see	she	oneself	that way	then	think
「點解	貓貓	可以	日日	都	咁	開心	嘅？」		
dim2 gaai2	maau1 maau1	ho2 ji5	jat6 jat6	dou1	gam3	hoi1 sam1	ge2		
why	kitty	can	every day	all, also	so	happy	(particle)		
但係	諗	完	都	唔明	點解。				
daan6 hai6	nam2	jyun4	dou1	m4 ming4	dim2 gaai2				
but	think	finish	all, also	not understand	why				





有一晚，	一家人	食完	晚飯	之後，	探寶
jaus ⁵ jat ¹ maans ⁵	jat ¹ gaa ¹ jan ⁴	sik ⁶ jyun ⁴	maans ⁵ faan ⁶	zi ¹ hau ⁶	taams ³ bou ²
one night	whole family	eat finish	dinner	after	Varsha

終於	忍唔住	問	爸爸：	「爸爸，	點解	貓貓
zung ¹ jyu ¹	jan ² m ⁴ zyu ⁶	man ⁶	baa ¹ baa ⁴	baa ¹ baa ⁴	dim ² gai ²	maau ¹ maau ¹
finally	cannot help	to ask	papa	papa	why	kitty

身上	有	啡色	大	斑點，	好似	我	面	上	嘅
san ¹ soeng ⁶	jaus ⁵	fe ¹ sik ¹	daai ⁶	baan ¹ dim ²	hou ² ci ⁵	ngo ⁵	min ⁶	soeng ⁶	ge ³
on the body	have	brown	big	spot	seems	I	face	on	(linker)

胎記	噉，	佢	都	仲	咁	開心	嘅？」	爸爸	冇
toi ¹ gei ³	gam ²	keoi ⁵	dou ¹	zung ⁶	gam ³	hoi ¹ sam ¹	ge ²	baa ¹ baa ⁴	mou ⁵
birthmark	that way	it	all, also	still	so	happy	(particle)	papa	don't have

出聲，	只係	望住	窗	外面	嘅	湖水。	探寶
ceot ¹ seng ¹	zi ² hai ⁶	mong ⁶ zyu ⁶	coeng ¹	ngoi ⁶ min ⁶	ge ³	wu ⁴ sei ²	taams ³ bou ²
speak a word	just only	staring	window	outside	(linker)	lake water	Varsha

學	爸爸	噉	望住	湖水，	見到	湖水	反射
hok ⁶	baa ⁴ baa ¹	gam ²	mong ⁶ zyu ⁶	wu ⁴ sei ²	gin ³ dou ²	wu ⁴ sei ²	faan ² se ⁶
learns from	papa	that way	staring	lake water	see	lake water	reflect

住	月光，	非常	平靜。	突然間，	貓貓	跳
zyu ⁶	jyut ⁶ gwong ¹	fei ¹ soeng ⁴	ping ⁴ zing ⁶	dat ⁶ jin ⁴ gaan ¹	maau ¹ maau ¹	tiu ³
-ing	moonlight	very	calm	suddenly	kitty	jump

上	月影	上面。	雖然	月影	碎	咗，	但係
soeng ⁵	jyut ⁶ jing ²	soeng ⁶ min ⁶	sei ¹ jin ⁴	jyut ⁶ jing ²	sei ³	zo ²	daan ⁶ hai ⁶
up	moon shadow	above	although	moon shadow	dissipate	-en	but



貓 maau ¹	貓 maau ¹	一 jat ¹	啲 di ¹	都 dou ¹	唔 m ₄	在 zoi ₆	乎 fu ₄	仲 zung ₆	好 hou ²	開 hoi ¹	心 sam ¹	噉 gam ²	繼 gai ₃	續 zuk ₆
kitty		a bit		all, also	not	care		even	very	happy		-ly	continue	

捉 zuk ¹	月 jyut ₆	影 jing ²												
to catch	moon shadow													

爸 baa ¹	爸 baa ₄	話 waa ₆	： taam ₃	「探 bou ²	寶 faais	， lok ₆	快 Zau ₆	樂 hai ²	就 ngo ⁵	咁 dei ₆	我 ngaans	哋 cin ₄	眼 Cin ₄	前 cin ₄	。」 cin ₄
Papa		say		Varsha	happiness		then	at	we		before one's eyes				

探 taam ₃	寶 bou ²	唔 m ₄	明 ming ₄	白 baak ₆	爸 baa ¹	爸 baa ₄	即 zik ¹	刻 hak ¹	拉 laai ¹	住 zyu ₆	探 taam ₃	寶 bou ²	嘅 ge ₃
Varsha		not	understand		papa		immediately		pulling		Varsha		's

小 siu ²	手 sau ²	想 soeng ²	帶 daais	佢 keois	出 Ceot ¹	去 heois	湖 wu ₄	邊 bin ¹	同 tung ₄	貓 maau ¹	貓 maau ¹	玩 waan ²
small hand		want to	bring	she	to get out		lake	side	with	kitty		to play

「爸 baa ¹	爸 baa ₄	我 ngo ⁵	唔 m ₄	想 soeng ²	出 Ceot ¹	去 heois	玩 waan ²	呀 aa ₃	， ngo ⁵	我 ngo ⁵	唔 m ₄	敢 gam ²	…… gam ²	」 gam ²
Papa		I	don't want		to get out		to play (particle)		I	not	dare to			

爸 baa ¹	爸 baa ₄	即 zik ¹	刻 hak ¹	錫 sek ₃	咗 zo ²	探 taam ₃	寶 bou ²	額 ngaak ₆	頭 tau ₄	一 jat ¹	下 haas	， haas	有 jaus	啲 di ¹
Papa		immediately		kiss	-en	Varsha		forehead		once			a bit	

無 mou ₄	奈 noi ₆	噉 gam ²	問 man ₆	： man ₆	「阿 aa ₃	女 neoi ²	你 neis	鍾 zung ¹	唔 m ₄	鍾 zung ¹	意 ji ₃	貓 maau ¹	貓 maau ¹
resigned		-ly	ask		daughter		you	like or not				kitty	

身 san ¹	上 soeng ₆	嘅 ge ₃	大 daai ₆	斑 baan ¹	點 dim ²	？ dim ²							
on the body	(linker)	big		spot									



「我	……	個	幾	筭	斑	點	太	大	筭	喇，	好	奇	怪
ngo5		go2	gei2	daat3	baan1	dim2	taai3	daai6	daat3	laa3	hou2	kei4	gwaai3
I		that	several	(measure)	spot		too	big	(measure)	(particle)	very		strange

——」													
-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

「噉	你	鍾	唔	鍾	意	貓	貓？」
gam2	neis	zung1	m4	zung1	ji3	maau1	maau1
then	you	like or not			kitty		

探	寶	點	一	點	頭。
taam3	bou2	dim2	jat1	dim2	tau4
Varsha		nod		head	

「嗯。	同	樣	道	理，	探	寶	你	唔	鍾	意	自	己	面
ng3	tung4	joeng2	dou6	leis	taam3	bou2	neis	m4	zung1	ji3	zi6	gei2	min6
um	similar		principle		Varsha	you	not	like	oneself		face		

上	嘅	胎	記，	但	我	哋	都	係	咁	鍾	意	你，	因	為
soeng6	ge3	toi1	geis	daan6	ngo5	dei6	dou1	hai6	gam3	zung1	ji3	neis	jan1	wai6
top	(linker)	birthmark	but	we	also is		so	like	you	because				

我	哋	鍾	意	嘅	係	你	本	身，	就	好	似	你	鍾	意	嘅
ngo5	dei6	zung1	ji3	ge3	hai6	neis	bun2	san1	Zau6	hou2	ci5	neis	zung1	ji3	ge3
we	like	(linker)	is	you	self	then	just like		you	like	(linker)				

係	貓	貓	本	身	一	樣。」
hai6	maau1	maau1	bun2	san1	jat1	joeng6
is	kitty		self	the same		



「但 係 ——」
 daan₆ hai₆
 but

「當 然 呢 個 世 界 都 一 定 會 有 人 係
 dong¹ nei¹ go³ sai³ gaai³ dou¹ jat¹ ding₆ wui⁵ jau⁵ jan₄ hai₆
 certainly this world all, also surely will have people is

以 貌 取 人 嘅， 但 係 為 咗 呢 啲 唔 了 解 自 己
 jis⁵ mau₆ ceoi² jan₄ ge³ daan₆ hai₆ wai₆ zo² nei¹ di¹ m₄ lius⁵ gai² zi₆ gei²
 judge people by looks (particle) but for these not understand oneself

嘅 人 而 令 自 己 唔 開 心， 甚 至 限 制 咗 自 己
 ge³ jan₄ ji₄ ling₆ zi₆ gei² m₄ hoi¹ sam¹ sam₆ zi³ haan₆ zai³ zo² zi₆ gei²
 (linker) people and make oneself not happy even restrict -en oneself

去 結 識 其 他 可 能 會 認 同 自 己 本 身 嘅
 heoi³ git³ sik¹ kei₄ taa¹ ho² nang₄ wui⁵ jing₆ tung₄ zi₆ gei² bun² san¹ ge³
 to meet other possibly will recognise oneself self (linker)

人， 值 得 咩？」
 jan₄ zik₆ dak¹ me¹
 people worth it (particle)



探寶	諗	咗	一陣，	豁然開朗。	佢	拉	返
taam3 bou2	nam2	zo2	jat1	ku3 jin4 hoi1 long5	keoi5	laai1	faan1
Varsha	think	-en	a while	perk up (in mood)	she	pull	back

爸爸	隻手	轉頭，	一齊	出去	湖	邊	同
baa4 baa1	zek3 sau2	zyun3 tau4	jat1	ceot1 heoi3	wu4	bin1	tung4
papa	(measure) hand	in reverse	together	get out	lake	side	with

貓貓	玩！	佢	仲	打算	夜	啲	應承	同	佢	
maau1 maau1	waan2	keoi5	zung6	daa2 syun3	je6	di1	jing1	sing4	tung4	keoi5
kitty	play	she	even	plan	late (evening) -er		promise	with	she	

班	朋友	出門	玩	添！
baan1	pang4 jau5	ceot1 mun4	waan2	tim1
group of	friend	go out	to play	(particle)



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝
【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《探寶尋寶》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv 7 嘅故仔書。

“The Treasure of Varsha” is a title from
Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 7).

【鳴謝 Attribution】

“The Treasure of Varsha” (Cantonese), translated by HamBaangLaang
(© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story,
The Sound of Water (English), written by Shalini Srinivasan, illustrated by
Debasmita Dasgupta, published by Pratham Books
(© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

